
Introduction

INDICATIONS MÉTHODOLOGIQUES ET DIDACTIQUES

ORIENTATIONS GÉNÉRALES :

Cet ouvrage est un outil d'apprentissage de la langue allemande, principalement destiné aux classes de cours élémentaire première année bénéficiant de l'enseignement extensif de cette langue vivante (à raison d'une heure trente par semaine). Elle servira de base à l'allemand renforcé présent dans l'académie de Strasbourg.

Pour rendre les cours d'allemand efficaces – du moins les plus efficaces possible –, il est important d'offrir aux élèves un bain linguistique indispensable pour apprendre et progresser dans cette discipline. Ainsi, l'enseignant(e) veillera à utiliser exclusivement l'allemand, la langue-cible, pendant les heures de langue et à ne passer par la traduction qu'en ultime recours. Il est évident que pour des apprenants, de surcroît débutants, ceci est un exercice et un investissement difficiles, mais nécessaires. Il revient à l'enseignant(e) d'accompagner son discours par des démonstrations, des images et des mimiques suffisamment explicites pour soutenir la langue en cours d'apprentissage.

L'introduction d'une marionnette peut se révéler très bénéfique pour les cours de langue. Cette marionnette peut être différente de celle introduite au cours du CP et du coup comprendre encore moins de choses en français, voire pas du tout cette langue. Cet allié de l'enseignant(e) parlera exclusivement l'allemand et ne comprendra pas quand les élèves s'adressent à elle en français. Il faudra pour cela que l'enseignant(e) lui « traduise » silencieusement à l'oreille les mots français des élèves qui très rapidement commenceront à faire l'effort pour chercher à se faire comprendre directement par la marionnette (même si ce n'est que par quelques mots isolés au début), sans pour cela devoir passer par le truchement de l'enseignant(e). Pour ne pas décevoir leur ami(e) en peluche, les élèves vont faire des progrès fulgurants assez rapidement. C'est à l'enseignant(e) de choisir les moments-clés où il/elle souhaitera donner la parole à la marionnette (peut-être au moment de découverte des nouveaux mots, ou au moment du réinvestissement, ou à quelque moment qu'il/elle choisira). Le choix du recours à la marionnette pour les cours d'allemand aura bien entendu davantage de sens si une marionnette a déjà accompagné les élèves au cours du CP pour les cours de langue.

Pour ce qui concerne des phases plus complexes, comme certains jeux basés sur les cartes, il est clair que les élèves de CE1 ne pourront pas encore en comprendre les règles si elles sont expliquées entièrement en allemand. Il conviendra dans ce cas d'extraire ces explications des cours de langue, pour les intégrer dans d'autres disciplines scolaires (et les introduire en français, par là-même), pour ne laisser aux heures de langues que la pratique des jeux. Après une préparation et une transposition rapides, visant à ne donner aux élèves que les seules consignes verbalisables et réutilisables en allemand, telles que

« Ich ziehe eine Karte » ou « Ich wende eine Karte », la phase de jeu sera possible. Pendant cette phase, on exigera par contre des élèves que la langue de jeu (du moins en présence de l'enseignant[e]) reste l'allemand.

La quantité et la qualité de la langue offerte aux élèves par l'enseignant[e] sont primordiales et sont donc mises en avant. Dans certaines unités, la langue offerte peut paraître importante pour des débutants, notamment pour ce qui est du vocabulaire, mais il n'est pas question que les élèves retiennent tous les points de langue proposés; ces points seront revus et réinvestis dans des leçons ultérieures, au CE1 ou dans les classes supérieures. Certains points sont d'ailleurs des réinvestissements d'items abordés au cours du CP. En effet, les différentes unités sont ambitieuses à dessein, de manière à offrir sans cesse davantage de langue à l'élève qu'il/elle n'en connaît déjà. Cette démarche est voulue et recherchée, afin de « tirer les élèves vers le haut ».

Chaque unité met l'accent sur du vocabulaire, des structures syntaxiques et idiomatiques et des points culturels qu'il revient à l'enseignant[e] de mettre en avant.

Les différentes unités déclinent en leçons et en exercices les différentes compétences du CECRL [Cadre européen commun de référence des langues] :

- CO : la compréhension de l'oral
- EO : l'expression orale
- IO : l'interaction orale
- CE : la compréhension de l'écrit
- EE : l'expression écrite

Il est normal, en classe de CE1, que la méthode *Über neue Brücken* fasse la part belle à la compréhension de l'oral, l'expression et l'interaction orales, et que la compréhension de l'écrit et l'expression écrite n'aient pas encore de place prépondérante. Ce n'est qu'au cycle 3 que l'écrit prendra une place plus importante.

LE SÉQUENÇAGE DE LA MÉTHODE ÜBER NEUE BRÜCKEN :

La méthode *Über neue Brücken* est séquencée en quatre parties (Lektionen) et chacune de ces parties est partagée en trois unités (Einheiten). L'ensemble représente les apprentissages en allemand pour l'année scolaire au CE1.

Chaque unité représente plusieurs semaines de travail. Les indications de durée des exercices ne sont données qu'à titre d'information, car il appartient à l'enseignant[e] de séquencer le travail selon le rythme de sa classe. Cependant, chaque heure devrait contenir des incontournables, comme débiter et/ou se terminer par le chant/la comptine prévu(e) à cet effet.

La première séquence permettra aux élèves de réviser les acquis de la méthode *Über neue Brücken – CP*; en effet, au cours de cette séquence la méthode du CE1 reviendra sur le vocabulaire et sur les structures langagières vus au CP. Ainsi les élèves y retrouveront certaines activités de jeu avec des cartes déjà présentes dans la méthode du CP. C'est pourquoi l'étude de cette séquence est assez semblable à celle que les élèves connaissent déjà et ce n'est qu'au cours de la deuxième séquence que les nouveautés font leur apparition.

DEUX NIVEAUX D'ENTRÉE :

Selon le niveau des élèves (s'ils ont déjà suivi un apprentissage précoce de l'allemand à l'école maternelle ou non), deux niveaux peuvent leur être proposés : le niveau 1 représente celui d'un élève débutant, alors que le niveau 2 est plutôt celui d'un élève ayant déjà un certain nombre de bases. Ce dernier niveau va un peu plus loin et propose davantage de vocabulaire et de structures idiomatiques, des activités complémentaires ou des conditions de travail plus ardues.

Ces deux niveaux proposés permettent également par moments – et non systématiquement – une différenciation des apprentissages au sein d'une même classe, pour deux groupes ayant des compétences linguistiques différentes.

LES CHANTS ET LES COMPTINES :

Il est important d'accompagner chaque heure de langue par un court temps consacré à la pratique du chant. D'une part, les élèves adorent chanter, surtout dans les classes primaires, et d'autre part la plus-value linguistique du chant n'est plus à démontrer en matière d'apprentissage de la langue : les chants sont vecteurs de vocabulaire et de structures syntaxiques qui pourront être réinvestis par les élèves à tout moment de leur apprentissage.

Ces chants et comptines pourront servir également d'activité de rupture, tout au long de la journée, et ainsi appartenir au « fonds documentaire et musical » de la classe, mobilisable à tout instant pour pratiquer la troisième heure de langue des classes d'allemand renforcé, disséminée tout au long de la semaine.

Les chants proposés sont volontairement simples, de par la mélodie. En effet, à chaque fois que cela est possible, ils sont écrits sur des mélodies connues par les enfants et les enseignant(e)-s. Ce choix est délibéré, parce qu'ainsi la concentration des enseignant(e)-s et des élèves est mobilisée par l'apprentissage du texte seul et non par celui de la mélodie qu'ils connaissent déjà.

Les comptines sont à mettre sur le même plan que les chants : ils sont vecteurs d'apprentissage linguistique et servent l'apprentissage disciplinaire par là-même.

Tous les textes des chants et des comptines sont des textes originaux de l'auteur, déposés à la SACEM. L'utilisation au sein de la classe ou lors d'activités scolaires (par exemple pour un spectacle de fin d'année ou dans le cadre de la liaison avec d'autres classes de l'école ou des classes partenaires) est bien entendu autorisée. Toute autre exploitation est soumise à l'autorisation préalable de l'éditeur.

LES POSTERS :

Les posters sont des outils de langage et seront utilisés en plusieurs temps :

- Dans un premier temps, il s'agira de « lire » l'image, d'essayer d'en appréhender la situation, puis d'en apprendre le vocabulaire et éventuellement telle ou telle structure langagière. Pour cette première lecture d'image, l'essentiel est que les élèves puissent nommer certaines choses ou certains

personnages présents sur le poster. Au début, cet exercice sera assez modeste, mais au fur et à mesure de l'avancée dans le manuel, les mots déjà vus reviendront de plus en plus rapidement. Bien entendu, d'autres mots pourront être évoqués par les élèves, en allemand, mais également en français. C'est alors à l'enseignant(e) de donner les termes en allemand ou de corriger les erreurs des élèves.

- Ensuite, le poster est un vecteur d'éléments langagiers et culturels; c'est le rôle de l'enseignant(e) d'attirer l'attention des élèves sur ces éléments. Lorsque de telles occasions se présentent, il en est fait mention dans le livre de l'enseignant.
- Finalement, le poster sert de support visuel aux saynètes enregistrées que l'enseignant passera aux élèves.

Les posters sont disponibles dans le livre de l'enseignant, sous format papier, et également sur le site web de Réseau Canopé, sous format image. Les deux formats ont leur intérêt : le poster papier peut être affiché sur le mur de la salle de classe tout au long de l'unité, tandis que le fichier image peut être affiché sur le TBI de la salle de classe, afin que tous les enfants voient correctement l'image et puissent participer activement aux moments de découverte. Les images des posters sont également reproduites et exploitées dans les fichiers des élèves, afin de leur permettre de les avoir à tout moment sous la main, même à la maison. Elles y sont complétées par des notions-clés qui y sont mises en avant.

LES CARTES :

Les cartes représentent un plus pédagogique, car elles permettent énormément d'activités, telles la collecte de mots, la reconnaissance, la mise en bouche des mots nouveaux, la compréhension de concepts nouveaux, ainsi que des jeux de différences, de memory, etc. La liste des jeux proposée n'est bien entendu pas exhaustive et d'autres jeux, que les élèves connaissent déjà par d'autres biais, peuvent être ajoutés et/ou transformés à volonté.

Les cartes présentent des mots nouveaux, en les plaçant dans plusieurs catégories, selon leur fonction grammaticale dans la phrase, reconnaissable à la couleur de la carte :

- liseret bleu = noms communs et noms propres
- liseret rouge = verbes
- liseret vert = adjectifs
- liseret jaune = adverbes
- liseret orange = déterminants
- liseret violet = pronoms
- liseret brun = prépositions

À partir de la deuxième séquence, une nouveauté de la méthode *Über neue Brücken CE1* par rapport à celle du CP est l'absence des déterminants (der, die ou das) des cartes contenant des noms communs. Ces déterminants sont remplacés ici par des points de couleur :

- « der » est représenté par un point bleu,
- « das » est représenté par un point vert,
- « die » est représenté par un point rouge.

Les cartes serviront également à dégager des notions récurrentes de la syntaxe allemande. Ainsi, les élèves s'habitueront facilement à la place des mots

dans la phrase allemande [par exemple, dans la proposition principale de la phrase, le verbe est majoritairement à la deuxième place].

L'idéal est que les cartes puissent rester à disposition des élèves, qui eux-mêmes peuvent y avoir recours pour recréer les activités déjà proposées par l'enseignant(e) ainsi que pour créer leurs propres jeux et situations d'apprentissage et de transposition des nouvelles connaissances. Il est normal que dans ces phases de jeux spontanés des élèves, la langue de jeu reste ou redevienne le français ; il ne faut pas s'en alarmer.

Pour l'enseignant(e), il est possible de combiner les cartes pour créer de nouveaux jeux ou proposer des difficultés supplémentaires.

L'introduction des jeux se fait en grand groupe, avec une phase d'explication et de découverte, puis ces jeux peuvent se poursuivre soit en atelier avec l'adulte, soit en autonomie.

Ces jeux ne mettent pas toujours l'accent sur les structures de phrase, car parfois l'importance est donnée au vocabulaire et au langage, mais dès que l'occasion se présente, l'enseignant(e) pourra ainsi insister sur la place des mots dans la phrase allemande, place qui est prédéterminée par leur nature, contrairement au français, et donc également sur la couleur des liserets des cartes, qui permettront aux élèves de retrouver la place des mots dans la phrase.

LES DICTÉES :

Il est important qu'à partir du CE1 les élèves commencent à photographier et emmagasiner des mots issus du vocabulaire courant de l'allemand et des leçons qu'ils/elles ont déjà vues. C'est pourquoi, à partir de la deuxième séquence de la méthode *Über neue Brücken - CE1*, la première étant composée principalement de révisions, ils/elles auront quelques mots du langage courant à apprendre. En classe, l'enseignant(e) leur donnera ces mots à apprendre avant de passer aux pages d'exercices, de manière à ce que ces mots dictés soient toujours préparés à la maison ; de retour en classe, l'enseignant(e) pourra dicter ces mots.

Il s'agit toujours de mots usuels courants, tels des déterminants, des pronoms, des noms communs ou des verbes courants conjugués ; les élèves seront ensuite amenés à réutiliser ces mots, dans des exercices par exemple.

LES SAYNÈTES :

Le texte des saynètes est reproduit dans le livre de l'enseignant et les fichiers audio des deux niveaux sont disponibles au téléchargement sur le site web de Réseau Canopé.

Les textes proposés sont volontairement ambitieux, afin de tirer les élèves vers le haut et de leur proposer des situations authentiques et idiomatiques. Pour certaines classes et selon le niveau de compréhension, l'enseignant(e) pourra déchiffrer la situation avec ses élèves, afin qu'ils comprennent bien la situation. Mais en général, il n'est pas bien grave que les élèves ne comprennent pas tous les mots de ces textes : l'essentiel est qu'ils comprennent la situation

et qu'ils retiennent et sachent répéter les mots et tournures idiomatiques que l'enseignant(e) ne manquera pas de souligner.

L'enseignant(e) trouvera sur le site web de Réseau Canopé deux formats de fichiers pour ces saynètes :

- Un fichier audio qui ne reproduit les saynètes qu'à l'oral (en format audio).
- Un fichier vidéo qui reproduit les saynètes en format audio, mais avec l'appui du poster de l'unité étudiée. Ce poster est reproduit en couleur et l'on zoome sur les différents éléments au fur et à mesure de la saynète, de manière à ce que les élèves puissent se concentrer sur l'essentiel (par exemple on zoome sur un personnage pendant qu'il parle ou sur un objet pendant qu'on parle de lui).

L'enseignant(e) devra jouer plusieurs fois la saynète afin que les élèves puissent en comprendre un maximum de sens. L'idéal pour une bonne compréhension est de jouer le fichier vidéo. À défaut, l'enseignant(e) jouera le fichier audio sur le poster, que ce soit sur la version papier ou sur la version numérique. Il/elle pourra également montrer à chaque fois sur le poster qui parle et/ou de qui/de quoi on parle. Ces actions sont bien entendu inutiles sur le fichier vidéo, où c'est le jeu de la caméra qui tient ce rôle.

SAYNÈTES À APPRENDRE :

Certaines situations de ces saynètes seront reprises de manière simplifiée dans une saynète à apprendre afin de faire jouer ces petites situations de dialogue aux élèves. On pourra proposer aux élèves de niveau 2 des conditions un peu plus ambitieuses que la simple répétition des saynètes, avec l'insertion de vocabulaire supplémentaire, par exemple celui déjà connu dans d'autres situations. L'intérêt de cet exercice est à mettre sur le même plan que celui des chants et comptines : c'est une manière supplémentaire d'acquérir et d'intégrer du vocabulaire et des structures langagières que les élèves pourront réinvestir le moment venu.

LES FICHES D'ACTIVITÉS :

Une autre nouveauté de la méthode *Über neue Brücken – CE1* par rapport à celle du CP est l'introduction à partir de la deuxième séquence de fiches d'activités, à savoir les « Werkblätter », identifiés « WB ». La méthode en propose une par unité. Elles se trouvent dans le fichier de l'élève et représentent un fonds d'activités possibles auquel l'enseignant pourra avoir recours au cours de l'année scolaire.

Ces fiches restent simples à lire et les tâches simples à exécuter. Elles favorisent la lecture d'un plan de construction ou d'exécution pour un travail donné. Leur objectif est de donner davantage de sens à l'enseignement de l'allemand, en permettant à l'enseignant(e) et à ses élèves d'utiliser la langue pour exécuter une tâche. La langue devient donc outil de travail et n'est plus seulement objet d'étude. Selon le niveau de langue de la classe, la langue de travail peut donc être plus ou moins – voire entièrement pour les meilleurs groupes – la langue-cible, l'allemand.

LE SITE INTERNET - www.reseau-canope.fr :

Le site web dédié de Réseau Canopé a été pensé comme banque de données à destination de l'enseignant(e) et comme prolongement de l'unité à destination des élèves.

L'enseignant(e) y trouvera les fichiers textes, images, audio et vidéo des éléments complémentaires à la méthode *Über neue Brücken*. C'est une banque de données qu'il faudra consulter régulièrement, au fil du travail avec la méthode.

Les élèves, quant à eux, y trouveront des exercices en ligne, au rythme d'un exercice par unité de travail. C'est l'enseignant(e) qui débloquera ces activités au gré de l'avancement dans la méthode et dès qu'il/elle jugera ses élèves capables de réussir l'exercice en question. Il n'est pas nécessaire d'attendre la fin d'une unité pour débloquer un exercice. Chaque élève pourra accéder à ces pages soit à l'école, soit à la maison.

Ces exercices pourront être découverts en classe, mais sont principalement conçus comme devoirs-maison et serviront d'une part à prolonger le cours de langue, en respectant le volontariat des familles, et d'autre part à reprendre en famille les apprentissages du cours d'allemand, grâce à des outils adaptés. Les parents ne devront pas forcément être germanophones ou germanistes pour pouvoir faire ces exercices avec leurs enfants, car les exercices sont des prolongements d'activités vues et étudiées en classe, et donc à la portée des élèves.

L'ÉVALUATION TERMINALE :

À dessein, l'évaluation terminale se trouve dans le livre de l'enseignant(e), de manière à ce que les élèves n'y aient pas accès avant que l'enseignant(e) ne le décide. Il s'agit par conséquent d'une fiche photocopiable.

Pour cette évaluation en fin de période, les exercices qui y sont proposés ne sont que des rappels d'exercices que les élèves ont déjà faits. Parfois cependant, certaines contraintes pourront être différentes, mais il n'y aura pas de surprise et les différents points abordés ne pourront pas être manqués pour cause de consignes mal ou non comprises.